

DESCRIPCIÓN ESTANDAR DE CUALIFICACIÓN

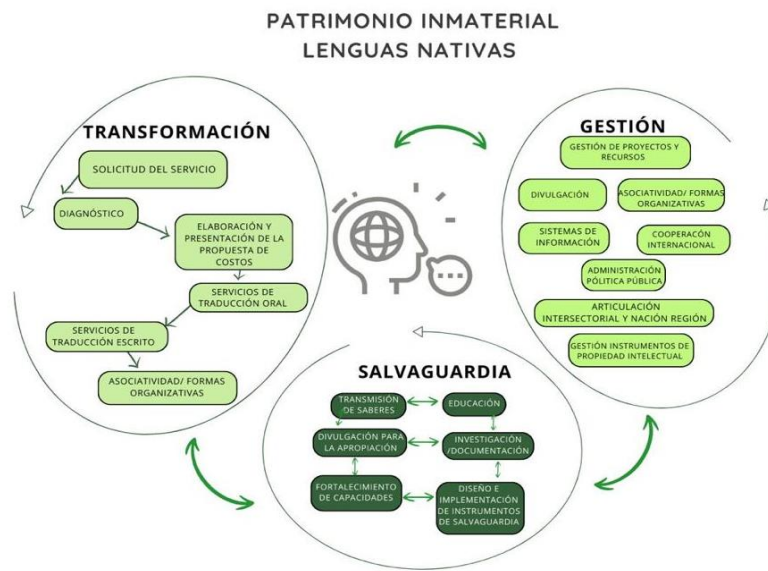
El estándar de cualificación **4-AVPP-PCI-26432-E-005 “Traducción e interpretación de lenguas nativas”** es el referente para el diseño de oferta educativa que conduce al certificado de Técnico Laboral por Competencias en Traducción e Interpretación de Lenguas Nativas. Este responde a la cada vez más creciente necesidad de contar con traductores e intérpretes en los múltiples ámbitos sociales en los que se desenvuelven los hablantes de las lenguas nativas de los pueblos indígenas, raizal, palenquero y Rrom y en los que predomina la lengua castellana.

También se enmarca en los diferentes procesos de plurilingüismo que demanda la diversidad lingüística y cultural del país, tal y como lo establece el artículo 10 de la Constitución política de Colombia. De esta manera, pretende contribuir al cierre de brechas comunicativas que imposibilitan el efectivo desarrollo de los hablantes de lenguas nativas y, a la plena garantía de sus derechos lingüísticos, políticos y humanos; así como al reconocimiento y promoción de esta labor en el panorama nacional a fin de empoderar a las comunidades y a sus hablantes para dinamizar, visibilizar y revitalizar la práctica de las lenguas nativas.

Este estándar para traductores e intérpretes de las lenguas de los grupos étnicos busca dar cumplimiento al artículo 21 de la ley 1381 de 2010, la cual dicta: “... el Ministerio de Cultura coordinará con el Ministerio de Educación Nacional y con otras instituciones del Estado, la creación de programas de formación de traductores-intérpretes en lenguas nativas y castellano, implementados por las instituciones públicas y privadas que tengan la idoneidad necesaria.”; así como a otras normativas que abogan por la presencia de Traductores e Intérpretes (T/I) en los ámbitos sociales en los que se desenvuelven los hablantes de las lenguas nativas, como lo es el caso de la implementación del Plan Decenal de Lenguas Nativas de Colombia en su eje de fortalecimiento y revitalización-fortalecimiento de las lenguas nativas desde la educación propia (plan acogido bajo la resolución 0063 de 2022).

También pretende sentar las bases para la estructuración de políticas lingüísticas relacionadas con las lenguas nativas en el país, particularmente en el campo de la Traducción e Interpretación de Lenguas Nativas (TILN). Este hecho toma especial relevancia en el marco de adscripción del oficio de Traductores e Intérpretes de Lenguas Nativas en la Clasificación Unificada de Ocupaciones de Colombia del DANE: CUOC 26432 Traductores e Intérpretes de Lenguas Nativas, la cual, a su vez, se deriva en 6 denominaciones ocupacionales: Traductor de Lenguas Indígenas (TLI), Intérprete Lenguas Indígenas (ILI); Traductor Lenguas Criollas (TLC); Intérprete Lenguas Criollas (ILC); Traductor Lengua Romanés (TLR); Intérprete Lengua Romanés (ILR).

Por último, Cabe resaltar que en tanto la TILN es un oficio que en el país se encuentra en estados preliminares, con altos índices de informalidad, empirismo e incertidumbre, se han identificado una serie de factores de cambio e impacto a corto, mediano y largo plazo a través de la categorización de cuatro tendencias las cuales apuntan a una consolidación, fortalecimiento y formalización del oficio de los Traductores e Intérpretes de lenguas nativas. Estas son: (I) Tendencias Tecnológicas; (II) Tendencias Organizacionales; (III) Tendencias de Formalización; y (IV) Tendencias de Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial Lingüístico. Este estándar se enmarca de manera particular en la tendencia III, pues ha de fungir como un referente de cualificación a ser adaptado por instituciones ofertantes de Educación para el Trabajo y el Desarrollo Humano (ETDH).

1. IDENTIFICACIÓN DE LA CUALIFICACIÓN		
1.1 Denominación	Traducción e Interpretación de Lenguas Nativas	
1.2 Código de la cualificación	4-AVPP-TIL-26432-E-001	Versión: 01 – 2024
1.3 Nivel del MNC	4	
1.4 Área de cualificación	Artes visuales, plásticas y del patrimonio cultural-AVPP	
1.5 Duración (horas-créditos)	Rango sugerido total para este nivel 1200 horas a 1800 horas	
1.6 Organismo que autoriza la cualificación	-	
1.7 Institución que otorga la cualificación	-	
1.8 Referente de cualificación para:	Certificado de Técnico laboral IV. Ley 115 de 1994, Decreto 4904 de 2009, Decreto 1075 de 2015.	
2. PERFIL DE COMPETENCIAS		
2.1 Competencia General	Preparar, traducir, interpretar, construir y apoyar la mediación intercultural de un mensaje expresado por un emisor en una lengua de partida a un receptor en una lengua meta a través de los conocimientos y habilidades lingüísticas, interculturales y traductológicas, y el reconocimiento del sistema de valores desde la espiritualidad propio de la comunidad, el efectivo ejercicio de los derechos lingüísticos en el fortalecimiento y salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial Lingüístico.	
2.2 Ámbito (Productivo, Laboral, Social)	<p>Esquema cadena de valor:</p> <div><p>PATRIMONIO INMATERIAL LENGUAS NATIVAS</p></div>	

	<p>Sector productivo: servicios relacionados con el sector cultura y educación, así como los ámbitos de justicia, salud, administración pública, madre tierra; además de cualquier otro contexto en el que se requiera establecer lazos de comunicación intercultural con hablantes de lenguas nativas que requieran la prestación de servicios de traducción e interpretación de lenguas nativas (TILN).</p> <p>Contexto de acción: En tanto el traductor e intérprete de lenguas nativas funge como agente articulador interlingüístico e intercultural entre dos sistemas diferentes, puede prestar los servicios lingüísticos tanto a nivel comunitario, como en empresas u organización públicas, privadas o mixtas; ONG; OSC y ante la demanda de cualquier sujeto (natural o jurídico) que requiera de los servicios de traducción o interpretación de lenguas nativas. También es posible que desarrolle sus actividades profesionales de manera independiente.</p> <p>Ocupaciones relacionadas: 2643 – Traductores, intérpretes y otros lingüistas 26432 – Traductores e intérpretes de lenguas nativas</p> <ul style="list-style-type: none"> • 26432.001 Intérprete de lengua romani • 26432.002 Intérprete de lenguas criollas (ri palenque y raizal) colombianas • 26432.003 Intérprete de lenguas indígenas colombianas • 26432.004 Traductor de lengua romaní colombianas • 26432.005 Traductor de lenguas criollas (ri palenque y raizal) de Colombia • 26432.006 Traductor de lenguas indígenas colombianas <p>Otras denominaciones: Traductor e intérprete de lenguas nativas</p>
2.3 Competencias Específicas	<p>CE01-4-AVPP-PCI-26432-E-005– Preparar las condiciones de la traducción o interpretación teniendo en cuenta los recursos y necesidades del servicio.</p> <p>CE02-4-AVPP-PCI-26432-E-005– Traducir textos de una lengua de partida a una lengua meta de acuerdo con el sistema de valores desde la espiritualidad propia de la comunidad, pertinencia lingüística y criterios éticos.</p> <p>CE03-4-AVPP-TIL-001– Interpretar textos de una lengua de partida a una lengua meta de acuerdo con el sistema de valores desde la espiritualidad propia de la comunidad, pertinencia lingüística y criterios éticos.</p> <p>CE04-4-AVPP-PCI-26432-E-005– Construir neologismos y glosarios de acuerdo con necesidades léxico-semánticas, el sistema de valores desde la espiritualidad propio de la comunidad y parámetros de conservación del Patrimonio Cultural Inmaterial Lingüístico.</p> <p>CE05-4-AVPP-PCI-26432-E-005– Apoyar el acceso a derechos fundamentales de las comunidades hablantes de lenguas nativas teniendo en cuenta las necesidades de mediación y las características de la traducción e interpretación.</p>
COMPETENCIA ESPECÍFICA	<p>CE01-4-AVPP-PCI-26432-E-005– Preparar las condiciones de la traducción o interpretación teniendo en cuenta los recursos y necesidades del servicio.</p>
<p>Elemento de competencia 1. Establecer las condiciones contractuales del servicio teniendo en cuenta criterios de comunicación intercultural.</p> <p>Criterios de desempeño</p> <ul style="list-style-type: none"> • El acuerdo del servicio está acorde con el sistema de valores propio de la comunidad. • La negociación de los honorarios cumple con el presupuesto de las partes. 	

- El pacto de los tiempos cumple con el alcance del servicio.
- La elección de la modalidad del servicio está acorde con las particularidades de las lenguas y del contexto de uso.
- La selección de los formatos del servicio cumple con las necesidades de la transmisión del mensaje.
- La formalización de las condiciones del servicio está acorde con normativa legal y pertinencia cultural.
- El establecimiento de las condiciones de seguridad de la información corresponde con las normas de derechos de autor.

Elemento de competencia 2. Acordar las especificaciones lingüísticas del servicio teniendo en cuenta el contexto comunicativo.

Criterios de desempeño

- La identificación del objetivo del servicio está acorde con el contexto comunicativo.
- El reconocimiento del alcance del servicio está acorde con las limitaciones del servicio.
- El establecimiento de las técnicas y estrategias de la ejecución del servicio corresponde con el nivel lingüístico y el marco de referencia de los usuarios de la lengua meta.

Elemento de competencia 3. Recopilar información sobre el tema del texto a traducir o interpretar de acuerdo con la disponibilidad de fuentes.

Criterios de desempeño

- La identificación de fuentes primarias y secundarias corresponde con el contenido del texto y las características de la comunidad.
- La selección de fuentes primarias y secundarias corresponde con el contexto de uso.
- El contacto con sabedores de la comunidad corresponde con las necesidades de la traducción o interpretación y las características de la comunidad.
- La extracción de ideas principales corresponde con las características del contexto del uso.

Contexto de la competencia

- **Recursos utilizados:**
 - Texto(s) en la lengua de partida
 - Fuentes primarias y secundarias
 - Espacio de físico de trabajo: mesas, asientos, utensilios de registro y escritura
 - Calculadora o material para registro de costos y presupuestos
 - Tecnologías de la información y las comunicaciones: computador, celular u otros dispositivos electrónicos o manuales empleados durante el proceso
- **Productos y resultados (evidencias):**
 - Proyección presupuestal del servicio de traducción o interpretación
 - Acuerdo entre las partes para la prestación del servicio
 - Fuentes primarias y secundarias de apoyo para el servicio
- **Información requerida (Referentes):**
 - Montos de referencia para la prestación de los servicios de traducción o interpretación del par de lenguas
 - Normatividad vigente para el oficio de traducción e interpretación de lenguas nativas en Colombia
 - Tipos de traducción y modalidades de interpretación
 - Información o documentos de ética relativos al oficio de la traducción y la interpretación de lenguas nativas

COMPETENCIA ESPECÍFICA 2	CE02-4-AVPP-PCI-26432-E-005 – Traducir textos de una lengua de partida a una lengua meta de acuerdo con el sistema de valores desde la espiritualidad propio de la comunidad, pertinencia lingüística y criterios éticos.
<p>Elemento de competencia 1. Revisar el texto de la lengua de partida teniendo en cuenta las ideas principales, la tipología textual y su finalidad.</p> <p>Criterios de desempeño</p> <ul style="list-style-type: none"> • La lectura del texto corresponde con parámetros de comprensión e interpretación textual. • La identificación del tipo y estructura del texto cumple con el objetivo comunicativo de la traducción. • La ubicación de las ideas principales del texto cumple con el contexto de la traducción. • La extracción de las ideas principales corresponde con las necesidades de la traducción. • La exploración del glosario corresponde con las necesidades léxico-semánticas de la lengua meta. 	
<p>Elemento de competencia 2. Elaborar la primera versión del texto escrito según criterios de naturalidad y precisión lingüística en la lengua meta y el sistema de valores desde la espiritualidad propio de la comunidad.</p> <p>Criterios de desempeño</p> <ul style="list-style-type: none"> • La formulación de la traducción cumple con el sentido y la intención del texto a traducir. • La estructuración de la traducción corresponde con la pertinencia cultural de la lengua meta. • La redacción de la traducción cumple con criterios de naturalidad y precisión en la lengua meta. • La realización de la traducción está acorde con las condiciones requeridas por las partes. 	
<p>Elemento de competencia 3. Verificar la traducción de acuerdo con criterios de pertinencia cultural y lingüística.</p> <p>Criterios de desempeño</p> <ul style="list-style-type: none"> • La revisión de la traducción cumple con la equivalencia semántica entre los dos textos. • La identificación de errores de redacción corresponde con criterios de naturalidad de la lengua meta. • La edición de la traducción cumple con los parámetros de corrección de estilo. • La modificación de la propuesta del borrador de la traducción está acorde con los requerimientos del solicitante del servicio. 	
<p>Elemento de competencia 4. Validar la traducción con pares o comunidad teniendo en cuenta el sistema de valores desde la espiritualidad propio de la comunidad y criterios éticos.</p> <p>Criterios de desempeño</p> <ul style="list-style-type: none"> • La solicitud de la revisión de la traducción está acorde con las rutas de validación de la comunidad. • El registro de las observaciones y sugerencias está acorde con técnicas de registro de información. • La edición final está acorde con criterios lingüísticos y las necesidades del texto traducido. • La promoción de la traducción final está acorde con los canales de difusión apropiados en la comunidad. 	
<p>Contexto de la competencia</p> <ul style="list-style-type: none"> • Recursos utilizados: <ul style="list-style-type: none"> - Textos escritos en la lengua de partida 	

<ul style="list-style-type: none"> - Fuentes primarias y secundarias - Diccionarios o glosarios monolingües y bilingües - Espacio de físico de trabajo: mesas, asientos, utensilios de escritura y dispositivos de registro - Tecnologías de la información y las comunicaciones: computador, celular u otros dispositivos electrónicos o manuales empleados durante el proceso - Espacios para la validación de la traducción en la comunidad - Canales de difusión de la traducción en la comunidad <ul style="list-style-type: none"> • Productos y resultados (evidencias): <ul style="list-style-type: none"> - Versión preliminar de la traducción en la lengua meta - Registro de observaciones y sugerencias - Documento o grabación, dependiendo del caso, de la traducción final en la lengua meta • Información requerida (Referentes): <ul style="list-style-type: none"> - Teorías, técnicas o estrategias asociados a criterios de comunicación intercultural - Criterios de naturalidad y precisión lingüística en la lengua meta y aspectos sociolingüísticos - Técnicas, estrategias, métodos de traducción - Técnicas de registro de información - Rutas de validación de la traducción en la comunidad - Canales de difusión de la traducción en la comunidad - Manuales o códigos de ética relativos al oficio de la traducción y la interpretación de lenguas nativas. 	
COMPETENCIA ESPECÍFICA 3	CE03-4-AVPP-TIL-001 – Interpretar textos de una lengua de partida a una lengua meta de acuerdo con el sistema de valores desde la espiritualidad propio de la comunidad, pertinencia lingüística y criterios éticos.
<p>Elemento de competencia 1. Acordar las condiciones de la situación de interpretación teniendo en cuenta criterios éticos y la finalidad del mensaje de partida.</p> <p>Criterios de desempeño</p> <ul style="list-style-type: none"> • La identificación de las modalidades de interpretación corresponde con las características de la situación. • La concertación de la modalidad de interpretación corresponde con las necesidades del contexto y de las partes involucradas. • El establecimiento de las pautas y condiciones del servicio está acorde con el tipo de interpretación y el sistema de valores desde la espiritualidad propio de las partes involucradas. 	
<p>Elemento de competencia 2. Ejecutar la interpretación del texto oral según criterios de naturalidad lingüística en la lengua meta y el sistema de valores desde la espiritualidad propio de las partes implicadas.</p> <p>Criterios de desempeño</p> <ul style="list-style-type: none"> • La realización de la interpretación está acorde con las pautas y condiciones establecidas por las partes. • La enunciación de la interpretación cumple con criterios de naturalidad y precisión en la lengua meta. • La mediación está acorde con el sistema de valores desde la espiritualidad propio de la comunidad de la lengua meta. • La elaboración de la interpretación cumple con el sentido y la intención del mensaje de partida. 	

Elemento de competencia 3. Validar la efectividad de la interpretación de acuerdo con procedimientos de pertinencia cultural y lingüística.

Criterios de desempeño

- La corroboración de la interpretación corresponde con criterios de naturalidad y precisión en la lengua meta.
- La transmisión del texto oral corresponde con el sentido e intención del mensaje de partida.
- La identificación de los errores corresponde con las características de naturalidad y precisión en la lengua meta.
- El ajuste final cumple con el objetivo comunicativo de la interpretación.
- La promoción de la interpretación final está acorde con los canales de difusión apropiados en la comunidad.

Contexto de la competencia

- **Recursos utilizados:**
 - Texto oral en la lengua de partida
 - Fuentes primarias y secundarias
 - Diccionarios o glosarios monolingües y bilingües
 - Espacio de físico de trabajo: mesas, asientos, utensilios de registro y escritura de notas, relojes, equipos o dispositivos de grabación, sonido y registro
 - Tecnologías de la información y las comunicaciones: computador, celular u otros dispositivos electrónicos o manuales empleados durante el proceso
 - Canales de difusión de la traducción en la comunidad
- **Productos y resultados (evidencias):**
 - Interpretación simultánea, consecutiva, susurrada en la lengua meta
 - Registro auditivo
 - Registro de apuntes
- **Información requerida (Referentes):**
 - Teorías, técnicas o estrategias asociados a criterios de comunicación intercultural
 - Criterios de naturalidad y precisión lingüística en la lengua meta y aspectos sociolingüísticos
 - Técnicas, estrategias, métodos de interpretación
 - Técnicas de registro de información
 - Técnicas de validación de la interpretación
 - Canales de difusión de la interpretación en la comunidad
 - Manuales o códigos de ética relativos al oficio de la traducción y la interpretación de lenguas nativas.

**COMPETENCIA
ESPECÍFICA 4**

CE04-4-AVPP-TIL – Construir neologismos y glosarios de acuerdo con necesidades léxico-semánticas, el sistema de valores desde la espiritualidad propio de la comunidad y parámetros de conservación del Patrimonio Cultural Inmaterial Lingüístico.

Elemento de competencia 1. Identificar los conceptos según las necesidades léxico semánticas en la lengua meta y parámetros de conservación del Patrimonio Cultural Inmaterial Lingüístico.

Criterios de desempeño

- La distinción de los conceptos corresponde con vacíos referenciales en la lengua meta.

- La determinación de los conceptos está acorde con el contexto y tipo de texto.
- La selección de los equivalentes léxicos o terminológicos corresponde con necesidades léxico-semánticas de la lengua meta.

Elemento de competencia 2. Elaborar equivalentes teniendo en cuenta criterios de naturalidad y precisión lingüística en la lengua meta y el sistema de valores desde la espiritualidad propio de la comunidad

Criterios de desempeño

- La documentación de las palabras o términos cumple con las necesidades comunicativas del contexto.
- La selección de las palabras o términos está acorde con el sistema de valores desde la espiritualidad propio de las partes implicadas.
- La representación de palabras o términos está acorde con recursos de formación morfológica propios de la lengua meta.
- La formación de palabras o términos corresponde a vacíos referenciales en la lengua meta.

Elemento de competencia 3. Validar las palabras o términos según las rutas de validación propias de la comunidad de la lengua meta.

Criterios de desempeño

- La revisión de las posibles equivalencias está acorde con las rutas de validación de la comunidad.
- La valoración de las equivalencias corresponde con el sentido e intención del mensaje original.
- El registro de la retroalimentación está acorde con técnicas de registro de información.
- La selección de los equivalentes está acorde con las observaciones de las rutas de validación.
- La promoción de los nuevos equivalentes está acorde con los canales de difusión de la comunidad.

Contexto de la competencia

- **Recursos utilizados:**
 - Textos en la lengua de partida y lengua de llegada
 - Fuentes primarias y secundarias
 - Diccionarios o glosarios monolingües y bilingües
 - Espacio de físico de trabajo: mesas, asientos, utensilios de registro y escritura y dispositivos de registro
 - Tecnologías de la información y las comunicaciones: computador, celular u otros dispositivos electrónicos o manuales empleados durante el proceso
 - Información virtual o física
 - Consultas a profesores, sabios/sabedores, expertos de la lengua y colegas
 - Canales de difusión de los productos en la comunidad
- **Productos y resultados (evidencias):**
 - Versión preliminar de las propuestas de neologismos o glosarios en la lengua meta
 - Registro de observaciones y sugerencias
 - Documentación final de neologismos o glosarios en la lengua meta.
- **Información requerida (Referentes):**
 - Documentación sobre vacíos referenciales en la lengua meta
 - Parámetros de conservación del Patrimonio Cultural Inmaterial Lingüístico
 - Teoría, técnicas, estrategias o criterios de comunicación
 - Criterios de naturalidad y precisión lingüística en la lengua meta y aspectos sociolingüísticos

<ul style="list-style-type: none"> - Recursos de formación morfológica propios de la lengua meta - Técnicas, estrategias, métodos de creación de neologismos - Referentes básicos de lexicografía y terminología - Técnicas de registro de información - Técnicas de validación del producto en la comunidad - Canales de difusión de la interpretación en la comunidad - Manuales o códigos de ética relativos al oficio de la traducción y la interpretación de lenguas nativas 	
COMPETENCIA ESPECÍFICA 5	CE05-4-AVPP-PCI-26432-E-005 – Apoyar el acceso a derechos fundamentales de las comunidades hablantes de lenguas nativas teniendo en cuenta las necesidades de mediación y las características de la traducción e interpretación ¹ .
<p>Elemento de competencia 1. Determinar la necesidad del hablante en su lengua nativa según necesidades comunicacionales y criterios de protección de derechos.</p> <p>Criterios de desempeño</p> <ul style="list-style-type: none"> • La identificación de las dificultades comunicativas corresponde con los derechos del hablante. • La detección de las necesidades del hablante corresponde con el contexto de la mediación. • La selección de los procedimientos corresponde con las rutas de acceso a derechos. 	
<p>Elemento de competencia 2. Establecer vínculos de confianza y empatía entre ambas partes teniendo en cuenta estrategias de comunicación.</p> <p>Criterios de desempeño</p> <ul style="list-style-type: none"> • La identificación de los actores está acorde con su papel en la mediación. • El contacto con los actores está acorde con las formas de organización sociocultural de la comunidad del hablante. • La coordinación de las pautas de la mediación está acorde con las particularidades y necesidades de los actores involucrados. 	
<p>Elemento de competencia 3. Asistir la interacción del hablante de lengua nativa según las normas de ética y derechos lingüísticos.</p> <p>Criterios de desempeño</p> <ul style="list-style-type: none"> • La ejecución de los mecanismos comunicativos cumple con los requerimientos de acceso a los derechos del hablante. • La comunicación está acorde con códigos de ética y protocolos de atención libres de discriminación. • La atención cumple con el canal comunicativo de los derechos de los hablantes. 	
<p>Contexto de la competencia</p> <ul style="list-style-type: none"> • Recursos utilizados: <ul style="list-style-type: none"> - Legislación sobre derechos de los pueblos hablantes de lenguas nativas y derechos lingüísticos - Bases de actores disponibles 	

¹ La competencia específica 5 es adaptada de las “Normas de competencias del experto en comunicación en lenguas indígenas u originarias en contextos interculturales” de la Dirección de Lenguas Indígenas del Ministerio de Cultura del Perú y el SINEACE (2016).

- Manuales o códigos de ética relativos al oficio de la traducción y la interpretación de lenguas nativas
- Protocolos de atención libres de discriminación²
- Formatos de atención al cliente en bilingüe³
- Fuentes primarias y secundarias
- Tecnologías de la información y las comunicaciones: computador, celular u otros dispositivos electrónicos o manuales empleados durante el proceso
- Oficinas administrativas y otros ambientes de prestación de servicios públicos o privados: salas de audiencias; auditorios y otros ambientes de negociación⁴

- **Productos y resultados (evidencias):**
 - Mapa de actores involucrados en el proceso y su clasificación en la mediación
 - Información sobre necesidades de los actores
 - Estrategias de comunicación⁵
 - Registro de observaciones y sugerencias
- **Información requerida (Referentes):**
 - Necesidades de los actores, finalidad de la mediación y pautas para la ejecución⁶.
 - Legislación sobre derechos de los pueblos hablantes de lenguas nativas y derechos lingüísticos.
 - Manuales o códigos de ética relativos al oficio de la traducción y la interpretación (de lenguas nativas).
 - Protocolos de atención libres de discriminación.
 - Parámetros de conservación del Patrimonio Cultural Inmaterial Lingüístico.
 - Criterios de comunicación intercultural (teoría, técnicas, estrategias), características culturales y lingüísticas de las partes.
 - Criterios de naturalidad y precisión lingüística en la lengua meta y aspectos sociolingüísticos.
 - Técnicas, estrategias, métodos de traducción intercultural.
 - Técnicas de registro de información.

2.4 Competencias Clave (Básicas y transversales)	Competencias Básicas	
	Competencias en Comunicación	Duración
	<ul style="list-style-type: none"> • Producción textual • Comprensión e interpretación textual. • Medios de comunicación y otros sistemas simbólicos • Ética de la comunicación 	48 hrs (1 crédito)
	Competencias en matemáticas	Duración
	<ul style="list-style-type: none"> • Reconocimiento de los sistemas numéricos, geométricos, métricos , matemáticos y de medidas propios de cada lengua. 	48 hrs (1 crédito)

² Tomado de “Normas de competencias del experto en comunicación en lenguas indígenas u originarias en contextos interculturales” de la Dirección de Lenguas Indígenas del Ministerio de Cultura del Perú y el SINEACE (2016).

³ Tomado de “Normas de competencias del experto en comunicación en lenguas indígenas u originarias en contextos interculturales” de la Dirección de Lenguas Indígenas del Ministerio de Cultura del Perú y el SINEACE (2016).

⁴ Tomado de “Normas de competencias del experto en comunicación en lenguas indígenas u originarias en contextos interculturales” de la Dirección de Lenguas Indígenas del Ministerio de Cultura del Perú y el SINEACE (2016).

⁵ Adaptado de “Normas de competencias del experto en comunicación en lenguas indígenas u originarias en contextos interculturales” de la Dirección de Lenguas Indígenas del Ministerio de Cultura del Perú y el SINEACE (2016).

⁶ Adaptado de “Normas de competencias del experto en comunicación en lenguas indígenas u originarias en contextos interculturales” de la Dirección de Lenguas Indígenas del Ministerio de Cultura del Perú y el SINEACE (2016).

Competencias en ciencias sociales y ciencias naturales		Duración
<ul style="list-style-type: none"> Relaciones con la historia y la cultura, propios de cada territorio y de cada lengua. Relaciones espaciales y ambientales, propios del territorio y cada lengua. Relaciones ético-políticas y de organización propia de las comunidades y los territorios (ley de origen, plan de vida, derecho propio, otros relacionados directamente con la cultura y la lengua nativa) Entorno vivo Entorno físico 		96 hrs (2 créditos)
Competencias ciudadanas según la cosmovisión propia de los grupos étnicos		Duración
<ul style="list-style-type: none"> Normativa vigente para grupos étnicos. Participación y responsabilidad democrática Pluralidad, identidad y valoración de las diferencias 		48 hrs (1 crédito)
Competencias Transversales		
Habilidades en el uso de las TIC		
Módulo	Resultados de Aprendizaje	Duración
Manejo de herramientas ofimáticas	RA1: Utiliza las herramientas informáticas básicas de acuerdo con los medios tecnológicos disponibles en los territorios y el desarrollo de las actividades de traducción e interpretación.	48 hrs (1 crédito)
Relaciones con el territorio y el medio ambiente		
Módulo	Resultados de Aprendizaje	Duración
Conservación del medio ambiente	RA1: Reconocer las medidas de prevención y protección, del medio ambiente para minimizar los riesgos que se generan de su actividad laboral de acuerdo con los usos y costumbres y prácticas propias de cada grupo étnico.	48 hrs (1 crédito)
Cultura emprendedora y empresarial		
Módulo	Resultados de Aprendizaje	Duración
Proponer ideas y buscar oportunidades	RA1: Busca proactivamente oportunidades de creación de valor teniendo en cuenta principios básicos de educación financiera aplicables a la prestación de su servicio u oficio.	48 hrs (1 crédito)

Fortalecimiento de capacidades y mejoramiento permanente		
Módulo	Resultados de Aprendizaje	Duración
Habilidad para solucionar problemas concretos	RA1: Fortalece sus conocimientos teniendo en cuenta los ámbitos de administración pública, salud, educación propia y territorio y medio ambiente.	48 hrs (1 crédito)

Nota: las Competencias Clave presenta los referentes que requieren integrarse en el diseño y desarrollo de los procesos educativos y formativos, en el caso de las competencias de inglés, y general, se recomienda adaptarlas a los requerimientos según la realidad del sector, las características del perfil, necesidades del programa y de la institución.

3. RESULTADOS DE APRENDIZAJE Y CRITERIOS DE EVALUACIÓN	
CE01-4-AVPP-PCI-26432-E-005– Preparar las condiciones de la traducción o interpretación teniendo en cuenta los recursos y necesidades del servicio.	
Duración créditos: 3	Duración en horas: 144 horas
<p>Resultado de aprendizaje 1. Identificar las alternativas de formalización y vinculación laboral de prestación de sus servicios de acuerdo con las necesidades de traducción o interpretación.</p> <p>Criterios de evaluación</p> <p>CE 1: Diferencia los costos asociados a los servicios lingüísticos de acuerdo con el tipo de servicio lingüístico, el registro y la temática del servicio.</p> <p>CE 2: Reconoce los tipos de vinculación laboral utilizados en la prestación de servicios lingüísticos de traducción e interpretación de acuerdo con especificaciones técnicas.</p> <p>CE 3: Examina los tiempos del servicio de traducción o interpretación en función de su disponibilidad y la complejidad del servicio.</p> <p>CE 4: Propone las modalidades y formatos de traducción e interpretación según el contexto del servicio.</p> <p>CE 6: Especifica las condiciones de prestación de los servicios lingüísticos teniendo en cuenta criterios de ética profesional, criterios de ética en su comunidad (sentidos y lógicas particulares propias de su comunidad) y condiciones de salvaguardia de patrimonio cultural lingüístico.</p> <p>CE7: Establece comunicación con el solicitante del servicio de acuerdo con principios de comunicación intercultural.</p>	
<p>Resultado de aprendizaje 2. Valorar las condiciones del servicio de acuerdo con las necesidades de traducción o interpretación.</p> <p>Criterios de evaluación</p> <p>CE 1: Identifica los requerimientos del servicio a partir de la información brindada por el solicitante.</p> <p>CE 2: Examina las necesidades del servicio según condiciones del contexto comunicativo.</p>	

- CE 3:** Evalúa el cumplimiento de las condiciones del servicio teniendo en cuenta el propósito de la traducción.
- CE 4:** Reconoce las limitaciones de traducción o interpretación de ciertos temas o aspectos según el sistema de valores propio de su comunidad.
- CE 5:** Demuestra dominio de la lengua de partida y la lengua meta teniendo en cuenta sus variantes lingüísticas.

Resultado de aprendizaje 3. Examinar el contenido del texto teniendo en cuenta técnicas de recolección y sistematización de la información.

Criterios de evaluación

- CE 1:** Delimita las fuentes de información de acuerdo con la disponibilidad de datos y características de la comunidad.
- CE 2:** Implementa procesos de investigación documental y terminológica en función de las necesidades temáticas del texto de partida.
- CE 3:** Distingue recursos de búsqueda de información de acuerdo con las necesidades del texto de partida y el servicio.
- CE 4:** Consolida bases de información según descripción de recursos y fuentes de documentación.
- CE 5:** Define estrategias de relacionamiento intercultural con colegas, especialistas, mayores y sabedores en función de las necesidades del servicio.

CE02-4-AVPP-PCI-26432-E-005– Traducir textos de una lengua de partida a una lengua meta de acuerdo con el sistema de valores desde la espiritualidad propio de la comunidad, pertinencia lingüística y criterios éticos.

Duración créditos: 5

Duración en horas: 240 horas

Resultado de aprendizaje 1. Analizar el texto de acuerdo con las necesidades de la traducción e interpretación del servicio.

Criterios de evaluación

- CE 1:** Compara elementos del tipo de texto de partida según estrategias de comprensión textual.
- CE 2:** Reconoce los componentes discursivos de los textos según registro o género discursivo en la comprensión.⁷
- CE 3:** Comprende las ideas centrales y secundarias del texto a traducir de acuerdo con el análisis textual.
- CE 4:** Localiza los elementos pertinentes para la traducción en función del objetivo del servicio.
- CE 5:** Resume las ideas del texto según las necesidades del servicio.
- CE 6:** Aplica estrategias lingüísticas de acuerdo necesidades traductológicas.
- CE 7:** Distingue las palabras o términos técnicos en correspondencia con problemas de traducción en la lengua meta.

Resultado de aprendizaje 2. Traducir los contenidos del texto de partida teniendo en cuenta los métodos y estrategias de traducción, criterios de patrimonio cultural lingüístico y características del servicio

⁷ Adaptado de syllabus Especialización en Traducción inglés-español, Universidad Nuestra Señora del Rosario (2002).

<p>Criterios de evaluación</p> <p>CE 1: Identifica métodos y procedimientos traductológicos según el alcance del documento.</p> <p>CE 2: Expresa mensajes de una lengua meta a una de llegada según requerimientos comunicativos.</p> <p>CE 3: Mantiene la secuencia lógica del texto en función de la coherencia y la cohesión del texto de partida.</p> <p>CE 4: Elabora las traducciones de acuerdo con la cosmovisión, la espiritualidad, los saberes ancestrales y los sistemas de valores propios de la comunidad de llegada.</p> <p>CE 6: Produce los textos escritos con precisión y naturalidad de acuerdo con los usos lingüísticos de la comunidad.</p>	
<p>Resultado de aprendizaje 3. Revisar la traducción de acuerdo con su secuencialidad, coherencia y correspondencia respecto al texto original.⁸</p> <p>Criterios de evaluación</p> <p>CE 1: Analiza la coherencia y naturalidad de la traducción en correspondencia con estrategias de lectura y comprensión textual.</p> <p>CE 2: Contrasta los elementos lingüísticos entre las dos lenguas en función de la identificación de ajustes.⁹</p> <p>CE 3: Registra errores de la traducción según factores lingüísticos de naturalidad y precisión.</p> <p>CE 4: Identifica errores estéticos y de estilo según la tipología textual de la traducción.</p> <p>CE 5: Resuelve problemas lingüísticos y de estilo teniendo en cuenta la intencionalidad del texto y el contexto de uso.</p>	
<p>Resultado de aprendizaje 4. Examinar la traducción de acuerdo con procesos de validación comunitaria y características lingüístico-culturales de la comunidad de habla.</p> <p>Criterios de evaluación</p> <p>CE 1: Reconoce las rutas de validación para las traducciones según la comunidad de habla de la lengua meta.</p> <p>CE 2: Presenta la traducción a hablantes de la lengua meta de acuerdo con las rutas de validación de la comunidad.</p> <p>CE 3: Diseña preguntas de verificación teniendo en cuenta técnicas de registro de la información.</p> <p>CE 4: Ajusta la traducción de acuerdo con criterios de patrimonio cultural lingüístico y alcance del documento.</p> <p>CE 5: Socializa la traducción de acuerdo con estrategias de comunicación intercultural.</p>	
<p>CE03-4-AVPP-TIL-001– Interpretar textos de una lengua de partida a una lengua meta de acuerdo con el sistema de valores desde la espiritualidad propio de la comunidad, pertinencia lingüística y criterios éticos.</p>	
<p>Duración créditos: 5</p>	<p>Duración en horas: 240 horas</p>
<p>Resultado de aprendizaje 1. Establecer las reglas y especificaciones lingüísticas de la interpretación de acuerdo con las necesidades del servicio.</p> <p>Criterios de evaluación</p>	

⁸ Adaptado de “Normas de competencias del experto en comunicación en lenguas indígenas u originarias en contextos interculturales” de la Dirección de Lenguas Indígenas del Ministerio de Cultura del Perú y el SINEACE (2016).

⁹ Adaptado de syllabus Especialización en Traducción inglés-español, Universidad Nuestra Señora del Rosario (2002).

<p>CE 1: Explica las características de la interpretación según su tipología</p> <p>CE 2: Consensua con las partes el tipo de interpretación teniendo en cuenta las necesidades del contexto.¹⁰</p> <p>CE 3: Propone las reglas para el desarrollo de la interpretación teniendo en cuenta las condiciones contextuales del servicio.¹¹</p>	
<p>Resultado de aprendizaje 2. Interpretar los contenidos del texto de partida teniendo en cuenta la modalidad y el sistema de valores desde la espiritualidad propio de la comunidad.</p> <p>Criterios de evaluación</p> <p>CE 1: Comprende la intención comunicativa según las características de la interpretación.</p> <p>CE 2: Transmite el mensaje de acuerdo con criterios de ética profesional y respeto por la comunidad.</p> <p>CE 3: Elabora la interpretación de acuerdo con la cosmovisión, la espiritualidad, los saberes ancestrales y los sistemas de valores propios de la comunidad de llegada.</p> <p>CE 4: Emplea un registro lingüístico adecuado de acuerdo con el contexto de uso y alcance del servicio.</p> <p>CE 5: Registra información de la interpretación teniendo en cuenta elementos de toma de notas.</p>	
<p>Resultado de aprendizaje 3. Aplicar estrategias de validación según las particularidades del contexto del servicio.</p> <p>Criterios de evaluación</p> <p>CE 1: Plantea técnicas de verificación teniendo en cuenta técnicas de registro de información y contexto comunicativo.</p> <p>CE 2: Distingue dificultades en la transmisión del mensaje según el propósito comunicativo y el contexto de uso.</p> <p>CE 3: Reorganiza mensajes de acuerdo con el alcance de la interpretación y el contexto de uso.</p> <p>CE 4: Propone canales de difusión de interpretaciones de acuerdo con necesidades del salvaguardia del patrimonio cultural lingüístico.</p>	
<p>CE04-4-AVPP-PCI-26432-E-005– Construir neologismos y glosarios de acuerdo con necesidades léxico-semánticas, el sistema de valores desde la espiritualidad propio de la comunidad y parámetros de conservación del Patrimonio Cultural Inmaterial Lingüístico.</p>	
<p>Duración créditos: 5</p>	<p>Duración en horas: 240 horas</p>
<p>Resultado de aprendizaje 1. Reconocer términos del texto oral y escrito de acuerdo con las necesidades del servicio.</p> <p>Criterios de evaluación</p> <p>CE 1: Maneja glosarios en función de la temática del servicio.</p> <p>CE 2: Identifica términos en función de las necesidades del servicio y el contexto de uso.</p>	

¹⁰ Adaptado de “Normas de competencias del experto en comunicación en lenguas indígenas u originarias en contextos interculturales” de la Dirección de Lenguas Indígenas del Ministerio de Cultura del Perú y el SINEACE (2016).

¹¹ Adaptado de “Normas de competencias del experto en comunicación en lenguas indígenas u originarias en contextos interculturales” de la Dirección de Lenguas Indígenas del Ministerio de Cultura del Perú y el SINEACE (2016).

CE 3: Contrasta términos léxicos en correspondencia con criterios lingüísticos y características del texto.	
Resultado de aprendizaje 2. Formular equivalencias para los términos en la lengua de llegada según técnicas de neología.	
Criterios de evaluación	
CE 1: Busca equivalencias léxicas y terminológicas de acuerdo con las necesidades del texto.	
CE 2: Construye equivalencias léxicas y terminológicas teniendo en cuenta técnicas lingüísticas de neología.	
CE 3: Realiza el ejercicio con colegas, sabedores o mayores según los sistemas de valores desde la espiritualidad propios de la comunidad.	
CE 4: Categoriza términos de la traducción según criterios de catalogación de glosarios.	
CE 5: Conceptualiza significados a partir de los sistemas de valores propios de la comunidad.	
Resultado de aprendizaje 3. Convalida propuestas léxicas de acuerdo con los procesos de validación comunitaria y particularidades lingüístico-culturales de la comunidad de habla.	
Criterios de evaluación	
CE 1: Valora las rutas de validación de la comunidad según criterios de salvaguardia de patrimonio cultural lingüístico.	
CE 2: Clasifica datos léxicos según criterios de salvaguardia de patrimonio cultural lingüístico y respeto por el sistema de valores propio de la comunidad.	
CE 3: Verifica la propuesta de equivalencias a partir de los contextos de uso de la lengua meta.	
CE 4: Propone técnicas de socialización de los productos de los servicios de acuerdo a criterios de salvaguarda de patrimonio cultural lingüístico.	
CE05-4-AVPP-PCI-26432-E-005–Apoyar el acceso a derechos fundamentales de las comunidades hablantes de lenguas nativas teniendo en cuenta las necesidades de mediación y las características de la traducción e interpretación.	
Duración créditos: 3	Duración en horas: 144 horas
Resultado de aprendizaje 1. Reconocer dificultades de comunicación en la defensa de los derechos de los hablantes según problemas de articulación lingüístico-cultural.	
Criterios de evaluación	
CE 2: Interviene en espacios de participación ciudadana teniendo en cuenta los derechos lingüísticos en Colombia.	
CE 3: Domina las lenguas de acuerdo con el contexto de uso y las necesidades de la comunidad.	
CE 4: Informa sobre rutas de acceso a derechos para los hablantes de acuerdo con protocolos estándares de atención a violencias.	
Resultado de aprendizaje 2. Emplear metodologías de comunicación intercultural de los procesos de mediación de acuerdo con las necesidades contextuales del servicio.	
Criterios de evaluación	

<p>CE 1: Conoce el funcionamiento de los contextos de acuerdo con las características de la comunidad de habla de la lengua nativa.</p> <p>CE 2: Atiende las necesidades de los hablantes de las comunidades de habla según sus dinámicas de comunicación y formas tradicionales de relacionamiento social.</p> <p>CE 3: Explica con amabilidad y claridad a los hablantes de la lengua nativa los procedimientos de atención teniendo en cuenta criterios de comunicación intercultural.</p> <p>CE 4: Orienta al usuario de la lengua nativa según sus expectativas y requerimientos de atención.</p>
<p>Resultado de aprendizaje 3. Ejecutar los procesos de mediación interlingüística teniendo en cuenta un enfoque de derechos lingüísticos.</p> <p>Criterios de evaluación</p> <p>CE 1: Identifica los principales tratados y códigos de derechos en correspondencia con las necesidades del servicio.</p> <p>CE 2: Aplica protocolos de atención libres de discriminación según procesos comunitarios.</p> <p>CE 3: Interviene en procesos de protección de derechos de acuerdo con estrategias de comunicación intercultural.</p> <p>CE 4: Asiste en las dificultades comunicativas de las diferencias culturales según códigos de respeto y valores interculturales.</p> <p>CE 5: Realiza las mediaciones de acuerdo con la cosmovisión, la espiritualidad, los saberes ancestrales y los sistemas de valores propios de la comunidad de llegada.</p>

FORMACIÓN EN CONTEXTOS REALES DE TRABAJO		Duración 192 h/ 4 créditos
<p>CE02-4-AVPP-PCI-26432-E-005– Traducir textos de una lengua de partida a una lengua meta de acuerdo con el sistema de valores desde la espiritualidad propio de la comunidad, pertinencia lingüística y criterios éticos.</p>	<p>RA2. Traducir los contenidos del texto de partida teniendo en cuenta los métodos y estrategias de traducción, criterios de patrimonio cultural lingüístico y características del servicio</p> <p>CE 2: Expresa mensajes de una lengua meta a una de llegada según requerimientos comunicativos.</p> <p>CE 3: Mantiene la secuencia lógica del texto en función de la coherencia y la cohesión del texto de partida.</p> <p>CE 4: Elabora las traducciones de acuerdo con la cosmovisión, la espiritualidad, los saberes ancestrales y los sistemas de valores propios de la comunidad de llegada.</p> <p>CE 6: Produce los textos escritos con precisión y naturalidad de acuerdo con los usos lingüísticos de la comunidad.</p>	
	<p>RA3. Revisar la traducción de acuerdo con su secuencialidad, coherencia y correspondencia respecto al texto original.</p> <p>CE 3: Registra errores de la traducción según factores lingüísticos de naturalidad y precisión.</p> <p>CE 4: Identifica errores estéticos y de estilo según la tipología textual de la traducción.</p> <p>CE 5: Resuelve problemas lingüísticos y de estilo teniendo en cuenta la intencionalidad del texto y el contexto de uso.</p>	

	<p>RA 4. Examinar la traducción de acuerdo con procesos de validación comunitaria y características lingüístico-culturales de la comunidad de habla.</p> <p>CE 1: Reconoce las rutas de validación para las traducciones según la comunidad de habla de la lengua meta.</p> <p>CE 2: Presenta la traducción a hablantes de la lengua meta de acuerdo con las rutas de validación de la comunidad.</p> <p>CE 4: Ajusta la traducción de acuerdo con criterios de patrimonio cultural lingüístico y alcance del documento.</p> <p>CE 5: Socializa la traducción de acuerdo con estrategias de comunicación intercultural.</p>
<p>CE03-4-AVPP-TIL-001– Interpretar textos de una lengua de partida a una lengua meta de acuerdo con el sistema de valores desde la espiritualidad propio de la comunidad, pertinencia lingüística y criterios éticos.</p>	<p>RA 1. Establecer las reglas y ESPECÍFICAS ciones lingüísticas de la interpretación de acuerdo con las necesidades del servicio.</p> <p>CE 2: Consensua con las partes el tipo de interpretación teniendo en cuenta las necesidades del contexto.</p> <p>CE 3: Propone las reglas para el desarrollo de la interpretación teniendo en cuenta las condiciones contextuales del servicio.</p> <p>RA2. Interpretar los contenidos del texto de partida teniendo en cuenta la modalidad y el sistema de valores desde la espiritualidad propio de la comunidad.</p> <p>CE 2: Transmite el mensaje de acuerdo con criterios de ética profesional y respeto por la comunidad.</p> <p>CE 3: Elabora la interpretación de acuerdo con la cosmovisión, la espiritualidad, los saberes ancestrales y los sistemas de valores propios de la comunidad de llegada.</p> <p>CE 4: Emplea un registro lingüístico adecuado de acuerdo con el contexto de uso y alcance del servicio.</p> <p>CE 5: Registra información de la interpretación teniendo en cuenta elementos de toma de notas.</p> <p>RA 3. Aplicar estrategias de validación según las particularidades del contexto del servicio.</p> <p>CE 2: Distingue dificultades en la transmisión del mensaje según el propósito comunicativo y el contexto de uso.</p> <p>CE 4: Propone canales de difusión de interpretaciones de acuerdo con necesidades de salvaguardia del patrimonio cultural lingüístico.</p>
<p>CE04-4-AVPP-PCI-26432-E-005– Construir neologismos y glosarios de acuerdo con necesidades léxico-semánticas, el sistema de valores desde la espiritualidad propio de la comunidad y parámetros de conservación del Patrimonio Cultural Inmaterial Lingüístico.</p>	<p>RA2. Formular equivalencias para los términos en la lengua de llegada según técnicas de neología.</p> <p>CE 3: Realiza el ejercicio con colegas, sabedores o mayores según los sistemas de valores desde la espiritualidad propios de la comunidad.</p>
<p>CE05-4-AVPP-PCI-26432-E-005–Apoyar el acceso a derechos fundamentales de las comunidades hablantes de</p>	<p>RA1. Reconocer dificultades de comunicación en la defensa de los derechos de los hablantes según problemas de articulación lingüístico-cultural.</p>

<p>lenguas nativas teniendo en cuenta las necesidades de mediación y las características de la traducción e interpretación.</p>	<p>CE 3: Domina las lenguas de acuerdo con el contexto de uso y las necesidades de la comunidad.</p> <p>CE 4: Informa sobre rutas de acceso a derechos para los hablantes de acuerdo con protocolos estándares de atención a violencias.</p> <p>RA 2. Emplear metodologías de comunicación intercultural de los procesos de mediación de acuerdo con las necesidades contextuales del servicio.</p> <p>CE 2: Atiende las necesidades de los hablantes de las comunidades de habla según sus dinámicas de comunicación y formas tradicionales de relacionamiento social.</p> <p>CE 3: Explica con amabilidad y claridad a los hablantes de la lengua nativa los procedimientos de atención teniendo en cuenta criterios de comunicación intercultural.</p> <p>CE 4: Orienta al usuario de la lengua nativa según sus expectativas y requerimientos de atención.</p> <p>RA 3. Ejecutar los procesos de mediación interlingüística teniendo en cuenta un enfoque de derechos lingüísticos.</p> <p>CE 4: Asiste en las dificultades comunicativas de las diferencias culturales según códigos de respeto y valores interculturales.</p> <p>CE 5: Realiza las mediaciones de acuerdo con la cosmovisión, la espiritualidad, los saberes ancestrales y los sistemas de valores propios de la comunidad de llegada.</p>
---	--

Nota: la Formación en el Centro de Trabajo presenta los referentes que requieren ambientes de práctica, reales o simulados, para facilitar el aprendizaje y el desarrollo de los procesos educativos y formativos, estos referentes no limitan la autonomía de la institución, ni el cumplimiento de la normativa que corresponda; en el diseño curricular estos referentes podrán ampliarse según las características del programa, la institución y los requerimientos propios del sector.

4. PARÁMETROS DE CALIDAD	
<p>4.1 Docentes- formadores- tutores – personal administrativo</p>	<p>Debido a las condiciones de informalidad y empirismo en las que se ha desarrollado este oficio en el país, los docentes o formadores deben demostrar experiencia y dominio de los conocimientos en Traducción e interpretación de lenguas nativas. A su vez, deben demostrar que poseen competencias pedagógicas, creativas y las básicas y transversales relacionadas con la misma. Idealmente, deberán demostrar experiencia de por lo menos (4-5) años en el ejercicio laboral de las ocupaciones asociadas a la cualificación: manejo avanzado de las lenguas de trabajo, traducción,</p>

	interpretación, creación de neologismos y glosarios, enseñanza y adquisición de lenguas, lingüística de lenguas nativas, incidencia en políticas y planeación lingüística, salvaguarda del PCIL, documentación lingüística, comunicación intercultural, DD. HH. y derechos de las comunidades étnicas.
4.2 Ambientes de formación o de aprendizaje	<p>Ambiente pluriétnico e intercultural diseñado para el aprendizaje teórico-práctico, complementación o actualización de las competencias inherentes a la traducción e interpretación de lenguas nativas, lo más similar al espacio real de trabajo, dotado con los medios de producción y la información necesaria, descritos en la cualificación, así como de recursos didácticos que permitan el desarrollo de los resultados de aprendizaje y criterios de evaluación definidos.</p> <p>Se sugiere: espacios en los que se puedan simular situaciones reales de trabajo (ámbitos del sector cultura, salud, justicia, administración pública, educación, madre tierra) en los que los traductores e intérpretes puedan poner en práctica sus competencias, dotados con equipos y herramientas que puedan ser útiles para los ejercicios de traducción e interpretación, así como para la documentación lingüística y la creación de neologismos y glosarios.</p>
4.3. Requisitos de ingreso o acceso	<p>De acuerdo con el Decreto 4904: "Son requisitos para el ingreso a los diferentes programas de educación para el trabajo y el desarrollo humano los que señale cada institución de acuerdo con el programa que va a desarrollar y el perfil ocupacional de egreso."</p> <p>El traductor e intérprete de lenguas nativa debe contar con el reconocimiento comunitario de su pueblo que certifique que es una persona idónea (que conoce la lengua y cultura propia) para desempeñar los servicios lingüísticos.</p> <p>Preferiblemente perteneciente a los grupos étnicos, bilingüe para lo cual debe acreditar conocimientos de la lengua nativa y del castellano</p>
4.4. Regulación de la Profesión	El oficio de la TILN no se encuentra regulado en Colombia por ninguna normativa.